



BILINGUAL
NEWSPAPER

ELTECOLOTE

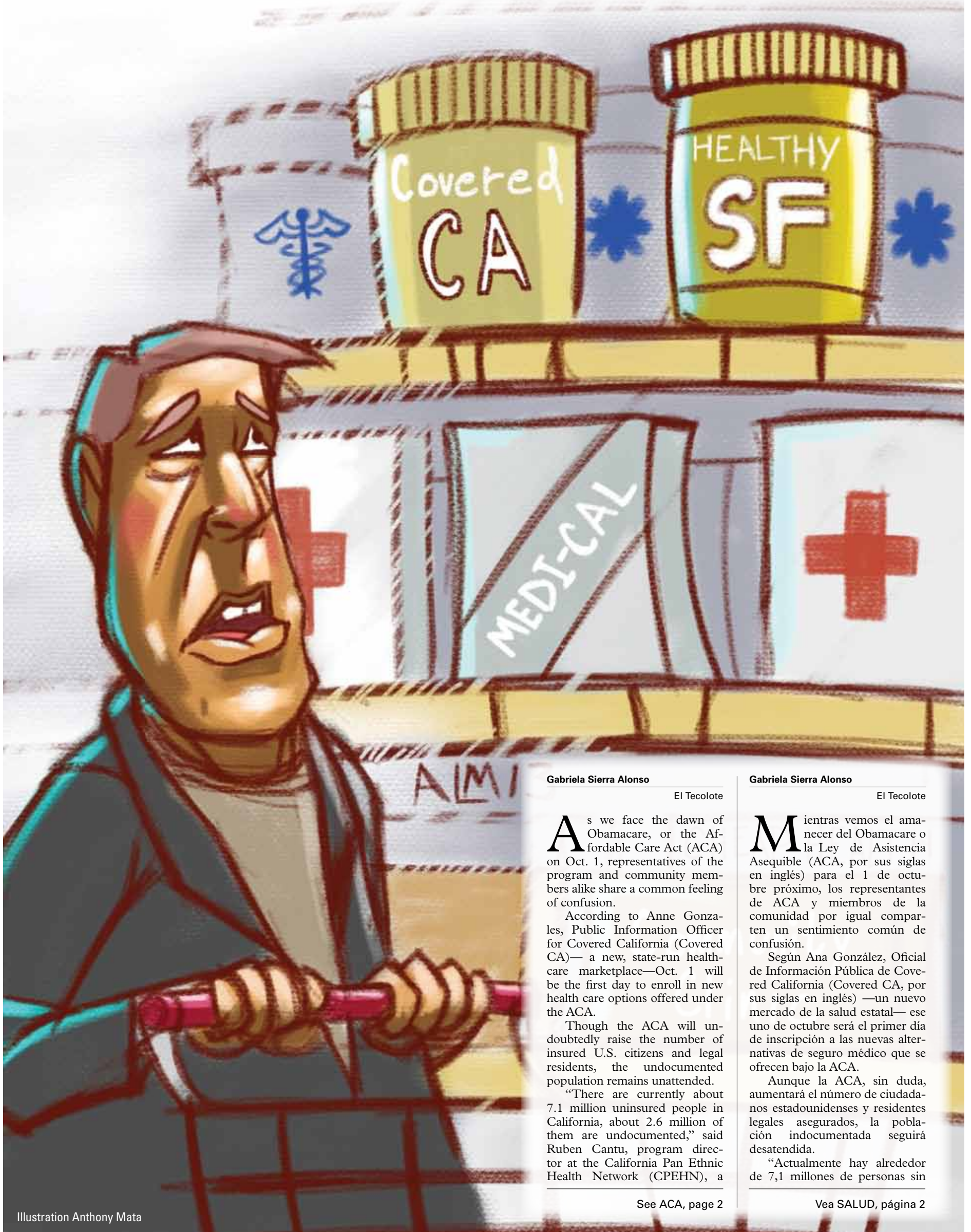
PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 18

Published by Acción Latina

Septiembre 12-25, 2013

Health care reform poses new options for coverage Reforma de salud presenta nuevas vías de cobertura



Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

As we face the dawn of Obamacare, or the Affordable Care Act (ACA) on Oct. 1, representatives of the program and community members alike share a common feeling of confusion.

According to Anne Gonzales, Public Information Officer for Covered California (Covered CA)— a new, state-run health-care marketplace—Oct. 1 will be the first day to enroll in new health care options offered under the ACA.

Though the ACA will undoubtedly raise the number of insured U.S. citizens and legal residents, the undocumented population remains unattended.

“There are currently about 7.1 million uninsured people in California, about 2.6 million of them are undocumented,” said Ruben Cantu, program director at the California Pan Ethnic Health Network (CPEHN), a

See ACA, page 2

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

Mientras vemos el amanecer del Obamacare o la Ley de Asistencia Asequible (ACA, por sus siglas en inglés) para el 1 de octubre próximo, los representantes de ACA y miembros de la comunidad por igual comparten un sentimiento común de confusión.

Según Ana González, Oficial de Información Pública de Covered California (Covered CA, por sus siglas en inglés) —un nuevo mercado de la salud estatal— ese uno de octubre será el primer día de inscripción a las nuevas alternativas de seguro médico que se ofrecen bajo la ACA.

Aunque la ACA, sin duda, aumentará el número de ciudadanos estadounidenses y residentes legales asegurados, la población indocumentada seguirá desatendida.

“Actualmente hay alrededor de 7,1 millones de personas sin

Vea SALUD, página 2

Latin American Briefs

Breves de América Latina

MEXICO: EDUCATION REFORM PASSES SENATE

Last Wednesday September 4, the Mexican Senate passed a major education reform which was launched by President Enrique Peña Nieto in late 2012. The measure was overwhelmingly opposed by teachers of the Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación (CNTE), a dissident political fraction countering the SNTE (Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación, the mainstream teachers' union).

Despite teachers' demonstrations in Mexico City for the last two weeks, the Senate voted 102-22 in favor of the Law of Professional Teaching Service. The main

parties' lawmakers supported the measure (the governing Institutional Revolutionary Party -PRI-, the National Action Party -PAN-, and the Party of the Democratic Revolution -PRD-), while members from PT and Movimiento Ciudadano voted against it.

The plan was introduced within the framework of the Pacto por México, an agreement inked by Mexico's three main political parties, and regards a standardized system of test-based hiring and promotion that would give the government the tools to break teacher's unions controlling the school staff.

BRASIL: CONCERNS AFTER SPYING SCANDAL

Last June, the Guardian's journalist Glenn Greenwald revealed CIA documents showing that the National Security Agency (NSA) had access to the entire communication network of Brazil's president, Dilma Rousseff.

On hearing the news, the national Brazilian government started to work out some possible solutions, such as developing a

national "anti-snooping" email system that provides an alternative to the likes of Gmail and Hotmail, other solutions include creating an intranet to process sensitive information requiring social networks to keep customer data within Brazilian borders: installing network submarine cables to link Brazil with Europe

See BRIEFS, page 10



Miles de docentes bloquearon una de las principales vías de la Ciudad de México y cerraron las inmediaciones de varias televisoras el pasado 27 de agosto, en protesta por la reforma educativa y demanda de tiempo aire en los medios para hablar sobre sus propuestas. Thousands of teachers block a major road in Mexico City and closed off the surrounding areas of several television stations on August 27 in protest of the education reform and demanding air time to speak about their proposals. Photo Courtesy Agencia EFE

MÉXICO: AVANZA REFORMA EDUCATIVA

El pasado miércoles el Senado mexicano ratificó la reforma educativa propuesta por el presidente Enrique Peña Nieto en 2012. La medida fue rechazada enérgicamente por profesores de la Coordinadora Nacional de los Trabajadores del Estado (CNTE), fracción disidente del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación.

Pese a tres semanas de protestas docentes en las calles del DF, la Ley General del Servicio Profesional Docente fue aprobada por 102 senadores provenientes

de los partidos PRI, PAN, PVEM y del PRD, y rechazada por 22 miembros del PT y Movimiento Ciudadano.

La iniciativa es resultado del "Pacto por México" -acuerdo entre cuatro fuerzas políticas (PAN, PRI, PRD y Partido Verde)- y considera cambios en materia de evaluación, contratación y promoción docente, que daría al gobierno herramientas para controlar al equipo educativo, especialmente a quienes pertenezcan a comisiones sindicales, que no gozarán de sueldo estatal.

BRASIL: SOLUCIONES AL ESPIONAJE NORTEAMERICANO

En junio pasado el periodista Glenn Greenwald publicó en The Guardian documentos de un ex analista de la CIA que demuestran espionaje de parte de la Agencia de Seguridad Nacional (NSA) de los EEUU en torno a los teléfonos y correos electrónicos de la presidenta Dilma Rousseff.

Ante la noticia, el gobierno nacional comenzó a idear diferentes

medidas de seguridad, entre ellas, crear un sistema nacional de correo electrónico alternativo a Gmail o Hotmail, generar una intranet para información gubernamental sensible, exigir a redes sociales guarden internamente los datos de clientes brasileños, tender cables submarinos de internet que unan al país con Europa y

Vea BREVES, página 10

ACA, from page 1

statewide organization working to improve the health of communities of color.

The options for undocumented immigrants are limited as "Undocumented communities will still have to rely heavily on their community clinics," said Jen Lee, Community Services director at Asian Health Services.

Emily Riggs, interim director of Healthy San Francisco (HSF) assured that participants of HSF—a health program available to San Francisco residents—many of whom are undocumented, will not lose coverage under the ACA.

"HSF will not change but who will be a part of it will change dramatically," said Riggs. She explained that U.S. citizens and legal residents that qualify for expanded Medi-Cal coverage (a state health insurance program for low-income people) will be encouraged to transfer over.

Riggs said that "HSF will remain accessible to the undocumented community, and for people that do not qualify for Medi-Cal." She urged those who qualify for Medi-Cal to take advantage of the program: "Medi-Cal is insurance, and HSF is not—with insurance you can get care anywhere."

Moreover, ACA options vary depending on household income, legal status, and plans offered by employers.

Low-income U.S. citizens or legal residents (income less than \$15,856 for an individual and \$32,499 for a family of four) will be eligible to enroll in Medi-Cal. Those whose incomes exceed

these figures have the option of looking into insurance through employers, or Covered CA.

It will be important to critically examine employer plans in comparison to Covered CA as prices may differ.

U.S. citizens and legal residents who do not acquire health care coverage before March 2014 will be issued an annual penalty of either 1 percent of their income, or \$95—whichever is greater. In 2015, the fine is set to rise to 2% or \$325.

However, the penalty will not apply to people who will have to pay more than 8 percent of their income for health insurance, undocumented immigrants, people who do not meet the minimum income requirement for filing taxes, people with religious exemptions, and people who are incarcerated.

Small business owners with less than 50 employees will not be required to insure their employees. Employers with more than 50 staff members that fail to offer insurance may be subject to penalty.

Currently, the Covered CA website is available in both English and Spanish and the basic information sheet has been translated into 13 different languages. Multilingual call centers are also being set up to provide more language access.

Gonzales stressed that Covered CA has donated millions of dollars to community clinics/non profit organizations to train representatives in helping people with the change.

According to Sandy Close, executive director of New America Media, there is a vast in-

formation gap regarding the ACA—especially amongst the Latino and African American communities.

A recent Field Poll survey issued on Aug. 20 shows that only ¼ of California voters under 65 years of age know "a lot or something" about the Covered CA health insurance exchange. Nonetheless, 79 % of Latino, 83 % of African-American and 83% of non-english speaking voters have expressed interest in learning more about it.

"The polling we've done shows that ethnic communities consistently rely on their local news media outlets for their information," she said. "The media is a very important bridge for people to learn about this."

The enrollment period for new ACA options (Covered CA, and expanded Medi-Cal) begins on October 1 but coverage does not go into effect until January 2014.

For Healthy S.F. Participants:

To learn more about the ACA, and see if you qualify for Medi-Cal contact your local Healthy SF clinic/ assistant.

To apply for Medi-Cal visit www.medi-cal.ca.gov, or visit your nearest county social services office.

To shop for plans via Covered CA, visit coveredca.com and insert your household income and social security number to see what options are available to you.

To see insurance options for employers visit coveredca.com.

SALUD, de página 1

seguro médico en California, de los cuales cerca de 2.6 millones son indocumentados", dijo Rubén Cantú, director de programas de la red de California Pan Ethnic Health, una organización estatal que trabaja para mejorar la salud de las comunidades de color.

"Las comunidades de indocumentados aún tendrán que depender en gran medida de sus clínicas comunitarias", dijo Jen Lee, Directora de servicios de Asian Health Services.

"HSF no va a cambiar, pero para aquél que sea parte de ella cambiará dramáticamente", dijo Emily Riggs, directora interina de Healthy San Francisco (HSF). Explicó que se estimulará a los ciudadanos estadounidenses y residentes legales que califican para la cobertura de Medi-Cal ampliado (un programa estatal de seguro médico para personas de bajos ingresos) para que se cambien.

Riggs dijo que "HSF seguirá siendo accesible a la comunidad indocumentada, y para las personas que no califican para Medi-Cal". Señaló que para aquellos que califican para Medi-Cal, sería la mejor opción", agregó que "Medi-Cal es un seguro y HSF no lo es—con un seguro se puede recibir atención en cualquier sitio".

Además, las opciones de la ACA varían en función de los ingresos familiares, situación jurídica y planes ofrecidos por los empleadores.

Los ciudadanos de bajos ingresos de los EEUU o los residentes legales (con ingresos de menores a \$15.856 por persona y \$32,499 para una familia de cuatro) serán elegibles para inscribirse en Medi-Cal. Para aquellos cuyos ingresos excedan estas cifras, buscarán seguros a través de los empleadores, o Covered CA.

Será importante examinar críticamente los empleadores frente a Covered CA ya que los precios pueden variar.

A los ciudadanos estadounidenses y residentes legales que no adquieran la cobertura médica antes de marzo de 2014 se les aplicará una penalización anual del 1 por ciento de sus ingresos, o \$95 —lo que resulte mayor. En 2015, la penalización se elevará al 2 por ciento de sus ingresos o \$325.

Sin embargo, la penalización no aplicará a personas que tengan que pagar más del 8 por

y organizaciones no lucrativas para capacitar a representantes que ayuden a la gente con este cambio.

De acuerdo con Sandy Close, directora ejecutiva de New America Media, existe bastante desinformación relacionada con la ACA —especialmente entre las comunidades latina y afroamericana.

Una reciente encuesta realizada el 20 de agosto, demuestra que solo un cuarto de los votantes de California menores de 65 años sabe "mucho o algo" acerca de Covered CA. Sin embargo, el 79% de los latinos, el 83% de los afroamericanos y el 83% de los votantes no hablantes del inglés han mostrado interés por saber al respecto.

"El sondeo que hemos realizado señala que las comunidades étnicas confían plenamente en sus medios de comunicación locales como fuentes de información", dice. "Los medios de comunicación son importantes recursos para que la gente conozca sobre esto", agregó.

El periodo de inscripción de nuevas opciones de ACA (Covered CA, y Medi-Cal ampliado) comienza el 1 de octubre, pero la cobertura entrará en vigor hasta enero de 2014.

Para los participantes de Healthy San Francisco: si desea obtener más información sobre la ACA, y ver si es elegible para Medi-Cal contacte su asistente de clínica local.

Para solicitar Medi-Cal visite www.medi-cal.ca.gov, o acuda a la oficina de servicios sociales del condado más cercana.

Para comprar planes a través de Covered CA, visite coveredca.com, registre el ingreso familiar y el número de la seguridad social para saber qué opciones están disponibles para usted.

—Traducción Emilio Ramón

Dogs provide companionship to homeless

Perros brindan compañía a indigentes

Lulu Orozco

El Tecolote

Along the corridor of Balmy Alley and 24th Streets sits a park that reflects the many personalities of the Mission community—it's a place where families meet, children play and that more than a dozen homeless men call home.

Pamela del Rio, a Mission resident, started walking her dogs regularly at Garfield Park; she has gotten to know some of the homeless men who stay there.

Del Rio said she has tried to find resources that help the men off the streets, but some don't want the help. "If they are illegal, they can't qualify for any of the programs," she said.

Michel, a homeless man who preferred not to reveal his real name, said that his adopted family includes one of del Rios four pugs, a dog named "Pepe"; or "El Famoso Pepe," as the men at the park like to call him.

In San Francisco, roughly 7,350 people are homeless and more than 50 percent of them live without access to shelters, according to a 2013 SFGov homeless count report.

Many of them choose to find friendship and companionship with pets. "You can see that these men have probably had a dog at some point in the past," del Rio said.

Last year, a program called Wonderful Opportunities for Occupants and Fidos (WOOF) was adopted by San Francisco Animal Care & Control (SFACC), Community Housing Partnership and the Mayor's Office.

The seven-week pilot program aimed to connect persons living in supportive housing with an animal in need to present an opportunity to reintegrate the person into their community.

"The program seemed like a win-win, it helped formerly homeless people back on their feet and it helped animals that may have otherwise gotten euthanized," del Rio said about the loss of the program.

"I'm proud of what we were able to do and I'm hopeful that something will happen," said Bevan Dufty, director of HOPE (Housing Opportunity, Partnerships and Engagement), in reference to the recovery of the program. ♡

If you would like to make a donation to the Friends of Animal Care and Control please email helpacc.org.



Pepe es un perro pug de 11 años bien conocido entre los residentes locales e indigentes del parque Garfield. Pepe is an 11-year-old pug who is well known amongst local residents and homeless men in the neighborhood of Garfield Park. Photos Shane Menez

Lulu Orozco

El Tecolote

En la zona del callejón Balmy y la Calle 24 se encuentra un parque que refleja los variados rostros de la Misión —un lugar donde las familias se reúnen y los niños juegan, y al que más de una docena de indigentes llaman hogar.

Pamela del Rio, habitante de la Misión, lleva a sus perros con regularidad al Parque Garfield, donde conoció a varios de los indigentes que pasan tiempo allí.

Del Rio dijo que ha tratado de encontrar recursos para ayudarlos, pero algunos no quieren el apoyo. "Si son ilegales, no pueden acogerse a programas", dijo.

Para Michel, un indigente que prefirió no revelar su verdadero nombre, su familia adoptiva incluye a uno de los perritos de Del Rios, un perro que responde al nombre de "Pepe" —o "El Famoso Pepe", como lo llaman los hombres del parque.

En San Francisco hay alrededor de 7.350 personas sin hogar y más del 50 por ciento de ellas no tienen acceso a albergues, según un conteo de personas sin hogar realizado por la alcaldía en 2013.

Muchos de ellos optan por buscar amistad y compañía con las mascotas. "Se nota que estos hombres probablemente tuvieron un perro en algún momento", dijo del Rio.

El año pasado, las organizaciones San Francisco Animal Care & Control (SFACC) y Community Housing Partnership, junto con la alcaldía de San Francisco llevaron a cabo un programa llamado Wonderful Opportunities for Occupants and Fidos (WOOF).

El programa piloto de siete semanas tuvo como objetivo conectar a personas que habitan en viviendas de apoyo con un animal que necesite cuidado, con el objetivo de reintegrarlas en su comunidad.

"El programa tenía todas las de ganar, ayudó a personas que vivían en las calles a reintegrarse y ayudó a animales a librar la eutanasia", dijo del Rio al referirse a la desaparición del programa.

"Estoy orgulloso de lo que fuimos capaces de hacer y tengo la esperanza de que algo va a suceder", dijo Bevan Dufty, director de Housing Opportunity, Partnerships and Engagement (HOPE), en referencia a la recuperación del programa. ♡

Si desea hacer una donación a los Amigos de Cuidado y Control de Animales, favor de visitar la página web www.helpacc.org.





2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers

Katie Beas; Juan Diego Prieto;
Tim Maguire; Joeline Navarro;
Lulu Orozco; Gabriela
Sierra Alonso

Translators

Alfonso Agirre; Emilio Ramón;
Emilio Victorio-Sánchez

Photographers

James Christopher; Aurelio
Cisneros; Mabel Jiménez;
Shane Menez; Pablo Serrano

Latin American Briefs Editor
Berenice Taboada Díaz

Illustrator

Anthony Mata

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor

Atticus Morris

Distribution

Mario Magallón

Photo Archivist

Linda Wilson

Advertising Manager

Keith Hubbard

advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Public opinion questions strike against Syria

Tim Maguire

El Tecolote

A nationwide protest organized by the Act Now to Stop War and End Racism (ANSWER Coalition) was held on Saturday Sept. 7 at Chelsea Manning Plaza in San Francisco to rally against the looming military strike by the United States against Syria.

Thousands of people in cities across the country marched in opposition of Obama's proposed military strike against Syria's citizens.

"This is the first time we're seeing recently that public pressure is causing these war mongers to actually pause, and to remember Iraq and Afghanistan, and ask do we really need another war?" said Frank Lara of Answer Coalition San Francisco.

The perfect indian-summer day brought activists, students, teachers, and other supporters to "Say No! To The War On Syria," as one fluorescent sign demanded.

At about 1 p.m., the group of 600 marched down Market Street to United Nations Plaza at Civic Center, occupying the entire right side while stopping traffic for over three blocks, as police on foot escorted protestors, with a paddywagon following.

Among the marchers was the Ali family from Los Angeles, clad in homemade white t-shirts fashioned with the black and red stripes and two green stars of the Syrian flag. They came as a group of 15, all women and children.

"My niece just moved to the United States to escape the absolute slaughter that's happening. She has a newborn baby who has



Manifestación de los san franciscanos en contra de la posibilidad de un ataque militar de los EEUU a Siria. San Franciscans rally against the possibility of a military strike by the United States against Syria, Saturday Sept. 7.

Photo Aurelio Cisneros

never met his father," said Claire Ali. "The U.S. government is vilifying Assad to agitate war. The opposition groups the US is supporting are identical to Al-Qaida."

Sharon Fee of Grandmothers Against War, held a sign that

read "Oslo Called, They Want Their Prize Back," in reference to Obama's Nobel Peace Prize.

Fee was joined by Lenore Sheridan and Ruth Maguire, who have been protesting wars since Vietnam. Maguire said: "I would

love to have our grandchildren grow up in a world of peace."

A woman with the organization Veterans for Peace, who wished to be identified as "a veteran who was active in the 80s," said: "The U.S. wants to use white phosphorus to destroy Assad's chemical weapons, in essence burying one dangerous chemical with another dangerous chemical, it doesn't make sense."

Stephanie Tang of the organization World Can't Wait, said: "This protest happening nationally is the public saying that attacking Syria would be the highest war crime, committed by war criminals."

On Monday, Pew Research, in collaboration with USA Today, released a poll indicating more Americans are against the possible direct military action now than they were just a week ago, up from 48 to 53 percent. Also, 45 percent strongly oppose the strikes, versus 16 percent who are for the strikes.

The United Nations report determining if chemical weapons were used is due by the end of this week, and is expected to clarify how the international community should proceed on this issue.

As we go to press, Obama is considering a proposal which would force Syria to surrender its chemical weapons to an international body to be guarded and ultimately destroyed, marking a possible step down from the aggression sought by the United States. ♡

For more information and a schedule of future actions, go to www.answercoalition.org.

Opinión pública pone en duda ataque a Siria



Photo Aurelio Cisneros

Tim Maguire

El Tecolote

Una protesta nacional organizada por la coalición Act Now to Stop War and End Racism (ANSWER) se celebró el pasado sábado 7 de septiembre en la Plaza Chelsea Manning de San Francisco para protestar contra el que parece inminente ataque militar de los EEUU contra Siria.

Miles de personas en ciudades de todo el país marcharon en contra de la propuesta de ataque militar del gobierno de Obama contra Siria.

"Es la primera vez que vemos cómo la presión pública está haciendo que estos belicistas se detengan, recuerden Irak y Afganistán, y se pregunten ¿realmente necesitamos otra guerra?", dijo Frank Lara de la Coalición ANSWER de San Francisco.

El soleado día de 'Verano Indio' atrajo a activistas, estudiantes, maestros y otros partidarios para decir "¡No a la guerra contra Siria!", como se podía leer en una señal fluorescente portada por los manifestantes.

Hacia la 1 de la tarde, el grupo de 600 personas marchó por la calle Market hacia la Plaza de las Naciones Unidas en el Centro Cívico, ocupando todo el lado derecho de la calle, deteniendo el tráfico por más de tres cuadras, mientras la policía lo escoltaba a pie.

Entre los manifestantes estaba la familia de Ali de Los Ángeles, vistiendo camisetas con rayas negras y rojas, y las dos estrellas verdes de la bandera de Siria. Conformaban un grupo de quince mujeres y niños.

"Mi sobrina acaba de mudarse a los EEUU para escapar de la masacre que está sucediendo allá.

Tiene un recién nacido que no ha conocido a su padre", dijo Claire Ali. "El gobierno de los EEUU acusa a Assad [presidente de Si-

"El público está diciendo que atacar a Siria sería el mayor crimen de guerra cometido por criminales de guerra."

Stephanie Tang

ria] de agitar la guerra. Los grupos de la oposición que apoya los EEUU son idénticos a Al-Qaida".

Sharon Fee, de la organización Abuelas Contra la Guerra, llevaba un cartel que decía "Llamó Oslo, quieren su Premio de regreso", en referencia al Premio Nobel de la Paz otorgado a Obama.

A Fee la acompañaba Lenore Sheridan y Ruth Maguire, que

han protestado contra las guerras desde la de Vietnam. Maguire dijo: "Me encantaría que nuestros nietos crecieran en un mundo de paz".

Una mujer de la organización Veteranos por la Paz, que se identificó como 'una veterana que estuvo activa en los años 80' dijo: "EEUU quiere usar fósforo blanco para destruir las armas químicas de Assad, esencialmente enterrando una sustancia química peligrosa con otra, no tiene sentido".

Stephanie Tang, de la organización El Mundo No Puede Esperar, dijo: "En esta protesta a nivel nacional el público está diciendo que atacar a Siria sería el mayor crimen de guerra cometido por criminales de guerra".

El lunes, el Pew Research, en colaboración con el periódico USA Today, publicó una encuesta que indica que los estadounidenses están más en contra de la posible acción militar que hace apenas una semana, es decir del 48 al 53 por ciento. Además, el 45 por ciento se opone firmemente al ataque, frente a un 16 por ciento que está a favor.

A fines de esta semana se hará público un informe de las Naciones Unidas donde se analiza si fueron utilizadas armas químicas. Se espera que aclare cómo la comunidad internacional debe proceder en este asunto.

Al cierre de esta edición, Obama considera una propuesta que obligaría a Siria a entregar sus armas químicas a un organismo internacional que las guardarlas y, finalmente, destruya, lo que significaría un alejamiento de la agresión inicial propuesta por los EEUU. ♡

Para obtener más información y el calendario de futuras acciones visite www.answercoalition.org.

—Traducción Alfonso Agirre



Este octubre se cumple un año del comienzo de los diálogos de paz entre el gobierno colombiano y las FARC. This October will mark one year since the beginning of peace talks between the government of Colombia and the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC). Photo Pablo Serrano

Peace talks' first anniversary approaches

Juan Diego Prieto

El Tecolote

This Oct. 18 will mark the first anniversary of the beginning of the peace talks in Havana, Cuba, between the government of Colombia and the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC).

The armed conflict between the State, guerrillas and paramilitaries since 1958 has claimed more than 220,000 lives—approximately 80 percent of which were civilians—according to the National Center of Historical Memory in Colombia.

Progress and obstacles

“Never before has a peace process advanced so much,” said the chief negotiator for FARC, Luciano Marín, who goes by the name “Iván Márquez” in March.

In May, negotiators reached an agreement to establish a program of formalization of rural property and employment, to create legal mechanisms to settle land disputes and to form a fund to provide more inclusive access to the land.

Despite previous attempts at negotiations between the government and the guerrillas in the 80s and late 90s, no agreements were reached in regards to specific reforms.

The negotiations are currently facing several challenges.

While the FARC accuses the Colombian government of wanting to sign an “Expedited Peace Agreement” without resolving the issues raised in the negotiating agenda, the government accuses the FARC of delaying negotiations and wanting to impose their political agenda while refusing demands for the group’s disarmament.

Also, ex-president Álvaro Uribe accuses the FARC of having no desire for peace and insists there should be no dialogue until the guerrillas declare a unilateral ceasefire; he accuses the government of “appealing to terrorism.”

The government in turn emphasizes the need to reach an agreement before the presidential elections in May 2014, given the risk that a new government may decide to terminate the process.

A Gallup poll conducted between Aug. 27 and Sept. 2 revealed that, although 62 percent of the population supports the dialogue, 60 percent believe that the negotiations will not be successful.

Pending dialog topics

Currently, negotiators are discussing what the political participation of the insurgents would be after the end of the conflict. The FARC have requested special seats in Congress, departmental assemblies and municipal councils—without election.

The government has been willing to create those seats, but the biggest controversy has to do with who will occupy them and what will happen with guerrillas convicted of crimes against humanity.

According to the Attorney General of the Republic Alejandro Ordóñez, currently 218 members of the FARC, including eight members of its Secretariat, face sentences for crimes of this nature. The Constitutional Criminal Court has warned they will have to pay with prison sentences.

Moreover, given the fact that Colombia is a member of the International Criminal Court, the tribunal would have jurisdiction to prosecute individuals if the Colombian government chooses not to.

With regard to the victims of the conflict, the FARC acknowledged in a statement that “there has been rawness and pain caused from our ranks,” stressing at the same time that the Colombian justice system has no moral authority to condemn FARC members and international justice could not be imposed over a national peace agreement.

See PEACE, page 10



Muchos niños en Colombia han estado expuestos a la violencia desde pequeños. Many children in Colombia have been exposed to violence from an early age. Photo Pablo Serrano

Diálogos de paz cumplirán un año

Juan Diego Prieto

El Tecolote

El próximo 18 de octubre se cumplirá un año del inicio de los diálogos de paz en La Habana, Cuba, entre el gobierno de Colombia y las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

El conflicto armado —que enfrenta al Estado, guerrillas y paramilitares— ha dejado desde 1958, más de 220.000 muertos, de los cuales aproximadamente un 80% han sido civiles, esto conforme al Centro Nacional de Memoria Histórica.

Avances y obstáculos

“Nunca antes un proceso de paz había avanzado tanto”, declaró en marzo el jefe del equipo negociador de las FARC, Luciano Marín, alias ‘Iván Márquez’.

En mayo, los negociadores alcanzaron un acuerdo para establecer un programa de formalización de la propiedad y empleo rurales, para crear mecanismos judiciales que diriman conflictos agrarios y para formar un fondo que facilite un acceso más incluyente a la tierra.

En ninguno de los anteriores intentos de negociación en-

tre el gobierno y la guerrilla (1984-1986 y 1998-2002) se llegó a acuerdos sobre reformas concretas.

Sin embargo, actualmente el proceso atraviesa un momento difícil.

Mientras que las FARC acusan al gobierno de querer firmar una “paz exprés” sin resolver los asuntos planteados en la agenda de negociación, el gobierno acusa a las FARC de dilatar las negociaciones y querer imponer su agenda política sin dejar las armas.

Asimismo, el expresidente Álvaro Uribe, acusa a las FARC de no tener voluntad de paz e insiste en no dialogar hasta que la guerrilla declare un cese al fuego unilateral; culpa además, al gobierno de “apaciguar al terrorismo”.

El gobierno a su vez insiste en la necesidad de llegar a un acuerdo antes de las elecciones presidenciales de mayo de 2014, ante el riesgo de que un nuevo gobierno decida interrumpir el proceso.

Una encuesta de la firma Gallup llevada a cabo entre el 27 de agosto y el 2 de septiembre reveló que, aunque el 62% de la población apoya los diálogos, el 60% cree que no serán exitosos.

Temas de diálogo pendientes

Actualmente, los negociadores dialogan sobre cuál sería la participación política de los insurgentes tras el fin del conflicto. Las FARC solicitan escaños especiales —sin necesidad de elecciones— en el Congreso, asambleas departamentales y concejos municipales.

El gobierno se ha mostrado dispuesto a crear esos escaños, pero la mayor controversia tiene que ver con quiénes los ocuparían y qué ocurrirá con miembros de la guerrilla condenados por delitos de lesa humanidad.

Según el Procurador General de la República, Alejandro Ordóñez, 218 integrantes de las FARC —entre ellos ocho miembros del Secretariado— enfrentan sentencias por delitos de esa naturaleza. La Corte Penal Constitucional ha advertido que tendrán que pagar condenas de prisión.

Es más, dado que Colombia es miembro de la Corte Penal Internacional, ésta tendría jurisdicción para procesar a individuos si el Estado colombiano no lo hiciera.

En lo referente a las víctimas del conflicto, las FARC reconocieron en un comunicado que “ha habido crudeza y dolor provocados desde nuestras filas”, subrayando por su parte que la justicia colombiana no tiene autoridad moral para condenar a sus integrantes y que la justicia internacional no podría imponerse sobre un acuerdo nacional de paz.

Es por esta razón que las FARC insisten en que cualquier acuerdo debería culminar en “una Asamblea Constituyente como tratado de paz y nuevo contrato social”, opción rechazada por el gobierno, al considerar que dilataría el final del conflicto y pondría en riesgo las conquistas progresistas de la Constitución de 1991.

Conforme a Luis Javier Orjuela, profesor del Departamento de Ciencia Política de la Universidad de los Andes en Bogotá, la Constitución de 1991 estableció un régimen amplio de derechos políticos y sociales, pero acompañado de un modelo económico de corte neoliberal y un proyecto de sociedad guiado por la “lógica de mercado”.

Vea PAZ, página 10

.65% APY*

MONEY MARKET RATE

2776 Mission Street • 415.826.1013

Visit our branch in the Mission to learn more about the benefits of community banking.



sterlingbank.com
WE CREATE SOLUTIONS®

*Annual Percentage Yield (APY) is effective as of 08/01/13 and is subject to change without notice. Balances less than \$500 or more than \$1,000,000.00 may earn a lower APY. Fees may reduce earnings if the average minimum balance of \$500 is not maintained.

MEMBER FDIC Sterling Bank & Trust FSB, San Francisco, CA

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

La Corte Suprema falló en contra de "La Acta en Defensa del Matrimonio" (DOMA) y la Proposición 8, Beneficios de Inmigración ahora disponibles.

Llame (855) 826-8282
ó visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Linea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves** Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Linea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller** Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



PREPARACION GRATUITA DE IMPUESTOS

MEDA le ayudará con:

- Preparación gratuita de impuestos durante todo el año
- Solicitar directamente su número de ITIN
- Pre-evaluación para beneficios públicos y referencia a otros servicios comunitarios.
- Taller de Impuestos para trabajadores independientes
- Solicitar ayuda financiera para estudios universitarios (FAFSA)



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Taller: Seminario para Trabajadores Independientes
El martes, 10 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante

Llame: 415.282.3334 x115

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110

P: 415.282.3334 x115

WWW.MEDASF.ORG

Contáctenos hoy para hacer una cita y inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Law Offices of

Kerosky Purves & Bogue

Abogados de Inmigración

Desde 1989



Offices

785 Market St, Floor 15
San Francisco, CA 94103
415-777-4445

1990 N. California Blvd, Floor 8
Walnut Creek, CA 94596
925-222-5074

131A Stony Circle, Suite 475
Santa Rosa, CA 95401
707-433-2060

770 L St, Suite 950
Sacramento, CA 95814
916-349-2900

Kpblawyers.com

Live the Dream Vive el sueño



Reciba una **beca de \$155** y un préstamo 0 interés para pagar la Acción Diferida

Antes de obtener su permiso de trabajo a través de la Acción Diferida, Itzel sólo soñaba con terminar la universidad.

Hoy, tiene un trabajo y está en camino hacia su objetivo de convertirse en una abogada.

¡Usted también puede alcanzar sus sueños!

Contactanos al **415.373.6039** o
livedream@missionassetfund.org



1470 Valencia Street, San Francisco, CA 94110 www.missionassetfund.org

Katie Beas

El Tecolote

Jean Franco not only opened the door of his Mission home, which with a notable collection of books, photographs, prints and apparel resembles an art gallery—he opened the doors of his heart to embody the soul of Frida Kahlo.

“When I discovered Frida in me I did not have enough courage to decide what I wanted to be, but her life and work gave me the courage I needed,” said Franco, a young man whose presence transmits light and sympathy.

Physically, Franco’s appearance easily resembles that of Frida Kahlo (1907–1954), “a splendid character and visionary painter, a leftist figure and a chosen and revived tradition,” said the late writer Carlos Monsiváis about her.

Of Filipino ancestry, Franco grew up in the womb of a conservative family. He emigrated to the United States at age 12 to live with his mother. “We never had a good relationship, because for her being gay was shameful,” Franco said.

Besides the physical resemblance and similar artistic training, he resembles the painter with a defiant attitude with which he has chosen to live.

“At age 18 I took my things, I left my home and started my independent life, asking myself who I was and what my purpose in life was,” said Franco. “Coming to the United States allowed

me to discover new ways of thinking, have different expectations and know what life is like for the undocumented, as was my mom.”

Through sacrifice and hard work, Franco finished his art studies in Berkeley, facing prejudices of a society that “sadly, even with so much accumulated knowledge, continues to put pressure on those of us who are different,” he said.

From an artistic point of view Franco knows that his Frida Kahlo concept goes beyond a trend; he is trying to be more than just another person attempting to revive the popular painter.

In 2005 Franco decided to dress up as Frida Kahlo for Halloween, astonishing his Latino friends because of the close resemblance to the Mexican painter. Since then, Franco conceived the idea of personifying and paying tribute to the life and work of Kahlo, assuming it as an artistic expression and shelter to find himself.

Franco refers to the countless encounters that bind him with Frida since.

In 2008 he attended a ‘Frida Kahlo model casting call’ at Galería de la Raza. In 2012, he was invited by René Yáñez to participate in a fashion show of Jean Paul Gautier at the DeYoung Museum organized by the Consulate General of Mexico and The Mexican Museum.

His portrait appears in a book commemorating the SFMOMA. He also traveled to Mexico and



Jean Franco posa como él mismo en ropa casual (izquierda) y como Frida (derecha) en una imagen compuesta, hecha a su petición, como alusión a la pintura de Frida Kahlo, “Las dos Fridas”. Jean Franco poses as himself in street clothes (left) and as Frida (right) in a composite image made at his request eluding to Frida Kahlo’s painting “Las Dos Fridas”. Photo Illustration Mabel Jiménez

during his visit to La Casa Azul/Frida Kahlo Museum, Franco was portrayed in the Castle of Chapultepec, the pyramids of Teotihuacan and elsewhere in Mexico City’s center impersonating the Mexican painter.

“I started to pay attention to all these cosmic coincidences, trying to understand what exists within me for this to happen, being physically or symbolically related to Frida by others. I can only be grateful for all that unites me

with such an important character,” said Franco.

As a photographer, dancer, stage and screen actor, Jean Franco is backed by a vast body of work. He has acted in the film “Milk” (2008)—the guy who sells flowers you kiss Sean Penn—as an extra in “The Mission” (2009) by Peter Bratt, and in “Infinity and Chashu Ramen” (2013) directed by Kerwin Berk.

He is also a musician, plays the violin and koto, and considers

himself to be an advocate and activist for gay rights.

For “Jean-Frida,” many artistic projects lay ahead. He sees himself “as a citizen of the world, and celebrate the richness that exists in each of us, which shows how wonderful and unique we are.”

On Facebook, you can locate Jean Franco as “I am Frida Kahlo”.

—Translation Alfonso Agirre

JEAN FRANCO-FRIDA KAHLO

A tribute to an artist El tributo a una artista



Jean Franco, vestido de Frida Kahlo, en su casa en la Misión. Jean Franco, dressed as Frida Kahlo in his Mission home. Photo Mabel Jiménez

Katie Beas

El Tecolote

Jean Franco, joven cuya presencia transmite luz y simpatía, además de abrir la puerta de su casa de la Misión —que bien puede ser una galería de arte por tantos libros, fotografías, grabados y vestuario— abrió las puertas de su corazón para encarnar el alma de Frida Kahlo.

“Cuando descubrí a Frida en mí no tenía suficiente coraje para decidir lo que quería ser, pero su vida y obra me dieron el valor que necesitaba”, declara Franco.

Su físico permite trazar con facilidad semejanza con Frida Kahlo (1907–1954), “un per-

sonaje espléndido, una pintora visionaria, una figura de la izquierda y una tradición elegida y revivida”, según el fallecido escritor Carlos Monsiváis.

Filipino de origen, formado en el seno de una familia conservadora, Franco emigró a los EEUU a la edad de 12 años para vivir con su madre. “Nunca tuvimos una buena relación, porque para ella, ser gay era algo vergonzoso”, declaró.

Además del parecido físico y formación artística le une a la pintora su actitud retadora con la cual ha decidido vivir.

“A mis 18 años tomé mis cosas, dejé mi casa y comencé mi vida independiente, indagando

quién era y cuál mi propósito en esta vida (...). Venir a los EEUU me permitió descubrir nuevas formas de pensar, tener diferentes expectativas y conocer cómo es la vida para los indocumentados, como lo fue mi mamá”.

Con sacrificios y mucho trabajo solventó sus estudios de arte en Berkeley, enfrentando prejuicios de una sociedad que “tristemente, aún con tanto conocimiento acumulado, sigue presionando a quienes somos diferentes”, en opinión de Franco.

Desde una perspectiva artística asumida con seriedad y compromiso, Franco sabe que el concepto Frida Kahlo va más allá de una tendencia, sin pretender ser uno más de quienes tratan de revivir la popular figura de esta pintora.

En 2005 Franco decidió disfrazarse de Frida Kahlo para un Halloween, dejando asombrados a sus amigos latinos por su gran semejanza con la pintora mexicana. Desde entonces, concibió la idea de personificar y rendir tributo a la vida y obra de Kahlo, asumiéndolo como expresión artística y refugio para encontrarse a sí mismo.

Franco refiere las incontables coincidencias que lo unen a Frida desde aquel entonces.

En 2008 asistió a un ‘Frida Kahlo model casting call’ en la Galería de la Raza. En 2012, fue invitado por René Yáñez a participar en una exhibición de moda de Jean Paul Gautier en el DeYoung Museum, organizado por el Consulado General de México y El Museo Mexicano.

Su retrato aparece en un libro conmemorativo del SFMOMA. También viajó a México y duran-



Photo Mabel Jiménez

te su visita a La Casa Azul -Museo Frida Kahlo, le retrataron en el Castillo de Chapultepec, las pirámides de Teotihuacán y otros lugares del centro del DF personificando a la pintora mexicana.

“Comencé a prestar atención a todas estas coincidencias cósmicas, tratando de entender qué es lo que hay en mí para que estén sucediendo y me relacionen física o simbólicamente con Frida. No me queda más que estar muy agradecido por todo lo que me une a un personaje tan importante”.

Fotógrafo, bailarín, actor de teatro y cine, a Jean Franco le respalda un vasto trabajo. Ha actuado en la película Milk (2008) —el chico que vende flores a quien

besa Sean Penn—, de extra en La Mission (2009) —filme de Peter Bratt—, y en Infinity and Chashu Ramen (2013) dirigida por Kerwin Berk.

También es músico —toca el violín y el koto— y activista defensor de los derechos de los gays.

Para Jean-Frida —a quien se acercan muchos proyectos artísticos— reconocerse “como un ciudadano del mundo (permite) celebrar la riqueza que existe en cada uno de nosotros, lo que evidencia lo maravillosos y únicos que somos”.

En Facebook, es posible localizarlo como “I am Frida Kahlo”.

35 years of health and well-being for the community

35 años de salud y bienestar para la comunidad

Joeline Navarro

El Tecolote

Founded in 1978 by a group of Chicanos and Latinos who saw a lack of mental health services in their community, Instituto Familiar de La Raza (IFR) became the first integrated community mental health clinic in San Francisco. Their goal was to incorporate practices that went beyond treating mental illnesses to promote health and wellness in their community.

Thirty-five years later, IFR stays true to its mission by providing services to 3,500 people a year. It houses six programs for children, youth, adults, and families that integrate health concepts across traditional, conventional and contemporary modalities.

With the support of funders and donations from the community, IFR has been able to offer an extensive list of services—including violence prevention, trauma recovery, mental health consultations in schools, and assistance to San Francisco's indigena population.

"No one organization or entity can improve the health and quality of life of a community, but together we can advance health equity," said Estela Garcia, executive director of IFR.

"IFR considers its growing partnerships with other community-based agencies, city departments, grassroots organizations, universities and civic leaders as an achievement."

The 35th Anniversary will be commemorated on Thursday, Sept. 12 at 6 p.m. at Annunciation Cathedral at 245 Valencia street in San Francisco. Olga Talamante, founder and executive director of the Chicana/Latina Foundation will be featured as a guest speaker. Tickets are \$45.

Hope and Healing concert

The Hope and Healing Concert series is a fundraising initiative of Instituto Familiar de la Raza in collaboration with La Bohemia Productions to support IFR.



Instituto Familiar de la Raza celebrará su 35 aniversario con la serie de conciertos Hope and Healing. Instituto Familiar de la Raza will celebrate its 35th anniversary through the Hope and Healing concert series. Photo James Christopher

"We share a vision and passion about the resiliency of our diverse community, and a belief that music is a powerful medium to convey messages of hope and healing," said Garcia. "[It is] an event that our community looks forward to every year."

Kevin Johansen, who spent most of his childhood in the Bay Area, will make his first appearance in San Francisco, marking his first U.S. performance in 10 years. Born in Alaska to an Argentine mother and American father, Johansen's music is a reflection of his multicultural background featuring a mixture of Spanish and English lyrics that encompass a continuum of styles, including rock, salsa, reggae, cumbia, samba, and tango.

See HOPE, page 10

Joeline Navarro

El Tecolote

Fundado en 1978 por un grupo de chicanos y latinos que vio la falta de servicios de salud mental en su comunidad, el Instituto Familiar de La Raza (IFR) llegó a ser la primera clínica de salud mental comunitaria en San Francisco.

Su meta era incorporar prácticas que fueran más allá del tratamiento de enfermedades mentales para promover salud y bienestar en su comunidad.

Treinta y cinco años más tarde, IFR continúa fiel a su misión al brindar atención a 3.500 personas al año. Es huésped de seis programas para niños, jóvenes y familias que integran los conceptos de salud a través de modalidades tradicionales, convencionales y contemporáneas.

Con el apoyo de los fundadores y donaciones de la comunidad, el IFR ha podido ofrecer una extensa lista de servicios—incluyendo prevención contra violencia, recuperación del trauma, consultas de salud mental en escuelas y ayuda a la población indigena de San Francisco.

"Ninguna organización o entidad por sí sola puede mejorar la salud y calidad de vida de una comunidad, pero juntos podemos avanzar hacia la equidad en salud", dijo Estela Garcia, directora ejecutiva de IFR. "El IFR considera un logro su crecimiento mediante la asociación con otras agencias comunitarias, con agencias de la ciudad, organizaciones de base, universidades y líderes cívicos".

El trigésimo quinto aniversario será conmemorado el jueves 12 de septiembre, a las 6 de la tarde en la Annunciation Cathedral ubicada en el número 245 de la Calle Valencia en San Francisco. Olga Talamante, fundadora y directora ejecutiva de Chicana/Latina Foundation será la comentarista invitada. El costo del boleto para asistir a este evento es de \$45.

Concierto de Esperanza y Sanación

La serie Hope and Healing Concert es un evento iniciativa del Instituto Familiar de la Raza en colaboración con La Bohemia Productions, para recaudar fondos en apoyo a dicho instituto.

"Compartimos una visión y pasión sobre la resistencia de nuestra comunidad, y la creencia de que la música es un medio poderoso para transmitir mensajes de esperanza y sanación", dijo Garcia. "[Es] un evento que nuestra comunidad espera con ansia cada año".

Kevin Johansen, quien pasó la mayoría de su infancia en el Área de la Bahía, hará su primera presentación en San Francisco, y la primera en los EEUU en 10 años. Nacido en Alaska, de madre argentina y padre estadounidense, la música de Johansen refleja su origen multicultural al presentar

Vea ESPERANZA, página 10



La experiencia no se improvisa.

Por más de 40 años, los expertos en medicina y servicios sociales de On Lok Lifeways han proporcionado el cuidado personalizado que las personas mayores necesitan para vivir en sus comunidades y no en un asilo, por el mayor tiempo posible.

En este Programa Integral para el Cuidado de Ancianos (PACE, por sus siglas en inglés), proveemos servicios como cuidado médico, transportación, medicinas recetadas, cuidado diario y más, a personas mayores que califican en San Francisco, Fremont, San José, y otras ciudades del Sur de la Bahía. Aceptamos Medicare, Medi-Cal, y pagos privados.

ON LOK
 **Lifeways**[®]
 La experiencia cuenta
 en el cuidado de personas mayores

Para más información

1-888-886-6565 | TTY: 415-292-8898

www.onlok.org

Horario: lunes a viernes 8am – 4:30pm

Para calificar para On Lok Lifeways, usted debe requerir servicios médicos y de apoyo regularmente para continuar viviendo en su hogar, incluyendo la necesidad de recibir servicios del nivel de centro de enfermería, según lo determina el DHCS. No hay costo para beneficiarios de servicios completos de MediCare/Medi-Cal. Se aplicará un costo para Medicare sólo si existe un Costo Compartido para los beneficiarios de Medi-Cal. Los participantes deberán consultar a los proveedores médicos que participan en la red; el uso de proveedores fuera de la red, excepto en el caso de emergencia, es responsabilidad del participante. Proveemos servicios para personas mayores de todas las comunidades diversas de California. On Lok Lifeways no discrimina en la provisión de los servicios de PACE, basado en raza, etnicidad, origen nacional, religión, sexo, orientación sexual, discapacidad mental o física, o fuente de pago.

El Departamento de Servicios del Cuidado de la Salud de California no promueve ni aprueba a On Lok Lifeways ni a ningún proveedor sobre otro.

H5403_2012/13_Hispanic Print Ad (CMS Approved 12042012)

Children's poetry festival comes to the Mission

Flor y Canto para nuestros niños y niñas

Katie Beas

El Tecolote

Acción Latina and Talleres de Poesía invite the whole community to participate in the 2nd Annual of Flor y Canto Festival for Our Children, a neighborhood cultural festival celebrating Latino identity.

This event will bring literature to children's lives, so that through reading and the enjoyment of poetry and the living word, it will open the doors to freedom and a life without violence.

The event will take place on Sept. 15 on Bartlett Street between 24th and 25th streets, from 11 a.m. to 4 p.m. The Latino community is expected to attend and enjoy this free outdoor festival, to support the family event that promotes reading among children.

There will be music, dance, arts and crafts, food and many activities for children.

The funds raised will go to the celebration of the Fourth Annual Festival of Children's Poetry 'Manyula' held in El Salvador—referring to the 59-year-old elephant, an icon in El Salvador. The festival invites children from that country to discover a new world through literature.

The program will include the participation of children's literature writers like Débora Simcovich, René Colato Laínez, Nina Serrano, Francisco X. Alarcón and Jorge Argueta; as well as San Francisco Poet Laureate Alejandro Murguía, and Jack Hirschman, member of the Revolutionary Poets Brigade.

MamaCoatl, Francisco Herrera and Rico Pabón will provide musical performances, as well as folk groups and Aztec dancers. There Carbook from the San Francisco Public Library will also be present, which will provide attendees with books of all kinds and provide services such as processing of the library card.

"This will be a festival for the community, the party of the people, celebrating our culture," said poet Jorge Argueta, coordinator of the event and recently awarded for his book "Guacamole."

This festival will be a celebration that coincides with the commemoration of the independence of many countries in Latin America and, through poetry, will celebrate our culture, identity and independence, allowing our children to know who they are and where they come from.

"As a community we are facing a crisis, we are displaced from our spaces," said Argueta. He believes that it is important that parents take their children to these events that give them tools to think about a better world: "reading gives wings to children, a child who reads is free and happy," he added.

They many great efforts behind this festival that will welcome the big Latino family, to make it its own and endorse it with their presence to retake these spaces together and send the message that we are here, we are many and that our culture and roots are very deep.

For more information about this event visit <https://www.facebook.com/FlorYCantoParaNuestrosNinosYNinas> or call (415) 902 7754.

—Translation Alfonso Agirre



Niños disfrutaron con los libros, la lectura en voz alta de poesía y canciones, así como de la realización de manualidades durante el Festival Flor y Canto del año pasado. Children enjoyed books, listened to poetry performances and songs and made crafts during last year's Flor y Canto Festival.

Photo Mabel Jimenez



Carlos Ramírez en el Festival Flor y Canto del año pasado. Carlos Ramírez at last year's Flor y Canto. Photo Mabel Jimenez

Katie Beas

El Tecolote

Acción Latina y Talleres de Poesía invitan a toda la comunidad a participar en la segunda edición del Festival Flor y Canto para Nuestros Niños y Niñas, una fiesta cultural de barrio que celebra la identidad latina.

Con este evento se traerá la literatura a la vida de los niños, para que por medio de su lectura y el goce de la poesía y la palabra viva, abran las puertas hacia la libertad y gocen de una vida sin violencia.

La cita será este 15 de septiembre en la calle Bartlett (entre las calles 24 y 25) en la Misión, a partir de las 11 de la mañana hasta las 4 de la tarde. Se espera que la comunidad latina asista y disfrute de este festival gratuito y al aire libre, y apoye este evento familiar que promueve la lectura entre los niños.

Habrà música, danza, artesanías, manualidades, comida y muchas actividades infantiles.

Los fondos recaudados se destinarán para la celebración del Cuarto Festival Anual de Poesía Infantil 'Manyula' (que significa 'Adorable primavera' y refiere al nombre de la elefanta de 59 años, un icono en el Salvador, que por generaciones alegró el corazón de muchos), que anualmente se viene celebrando en El Salvador y con el cual se invita a niños y niñas de aquel país a descubrir por medio de la literatura un mundo nuevo.

En el programa se contempla la participación de escritores de literatura infantil como Débora Simcovich, René Colato Laínez, Nina Serrano, Francisco X. Alarcón y Jorge Argueta; así como del poeta laureado de la ciudad Alejandro Murguía y Jack Hirschman, miembro de la Brigada de Poetas Revolucionarios.

En la parte musical, actuarán MamaCoatl, Francisco Herrera y Rico Pabón, así como Mixcoatl Anahuac, danza azteca; New Fire, tambor de agua y Kalpulli Kiaketzalli. También estará presente el Autolibro de la Biblioteca Pública de San Francisco, que pondrá a disposición de los

asistentes libros de todo tipo y ofrecerá servicios como el trámite de la credencial de la biblioteca.

"Este será un festival para la comunidad, la fiesta de la gente, que celebra nuestra cultura", dijo el poeta Jorge Argueta, coordinador de este evento (y recientemente premiado por su libro Guacamole como el Mejor libro bilingüe ilustrado para niños).

El festival también coincidirá con la conmemoración de la independencia de muchos países de América Latina y que, a través de la poesía, celebrará nuestra cultura, identidad e independencia, permitiendo a nuestros niños saber quiénes son y de dónde vienen.

En opinión de Argueta, "como comunidad estamos enfrentando una crisis, estamos siendo desplazados de nuestros espacios". Por lo tanto, es importante que los padres lleven a sus hijos a estos eventos que les brindan herramientas para idear un mundo mejor: "la lectura da alas a los niños; un niño que lee es libre y feliz", comenta el autor.

Son grandes y muchos los esfuerzos detrás de este festival que acogerá a la gran familia latina, para que lo haga suyo y que con su presencia juntos retomemos estos espacios y enviemos el mensaje de que estamos aquí, somos muchos y que nuestra cultura y raíces son muy hondas.

Para mayor información acerca de este evento visite: <https://www.facebook.com/FlorYCantoParaNuestrosNinosYNinas>. O si lo desea, llame al teléfono (415) 902 7754



Festival Anual de Poesía Infantil en El Salvador. Photo Courtesy Talleres de Poesía

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.




EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Taller: Manejo de Finanzas
 El miércoles, 4 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante
 El miércoles, 18 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante
 Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante
 2301 Mission Street #301
 San Francisco, CA 94110
 P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.ORG



**CINE
MAS+**

2013 SAN FRANCISCO LATINO FILM FESTIVAL
SEPTEMBER 12-27
 SAN FRANCISCO • BERKELEY • SAN JOSE • OAKLAND

SEPTEMBER 12
 Kick-Off Celebration Mission Cultural Center

SEPTEMBER 13
 Opening Night Victoria Theater, TLATELOLCO, SUMMER OF '68
 After Party hosted by The Chapel 777 Valencia @ 19th St.

SEPTEMBER 14-15
 Screenings Opera Plaza Cinema

SEPTEMBER 17-21
 Screenings Mission Cultural Center

SEPTEMBER 21
 Screenings San Francisco Main Library

SEPTEMBER 22
 Screenings La Peña Cultural Center
 Screenings Yerba Buena Center for the Arts

SEPTEMBER 25-26
 Screenings Galeria de la Raza

SEPTEMBER 27
 Screenings Eastside Cultural Center
 Closing Night De Young Museum



SFLATINOFILMFESTIVAL.ORG
 Text CINELATINO to 22828 to join our email newsletter.
 415.754.9580 @latinofilmfestival @sflatinofilm #CMSF5

BRIEFS, from page 2

and Africa (to reduce the transmission of data worldwide passing underneath the United States), and demanding a written response to Washington by the end of this week.

CHILE: 40 YEARS AFTER LAST DICTATORSHIP

Four decades after the Sept. 11 bombing of the La Moneda presidential palace by British Hawker Harrier jets aiming to topple Salvador Allende's socialist government, Chile is fighting against old and new governmental structures.

The first socialist to become president in the West through open elections, Allende launched several measures—including collectivization of industries, agrarian reforms and the nationalization of the copper industry—that the military government disbanded in two decades.

Today, after 40 years, the entire country is shaken by protesting teachers, workers and students who continue to struggle with the legacy of Augusto Pinochet's era.

BREVES, de página 2

África (disminuyendo el tráfico internacional de comunicación que pasa por los EEUU) además de exigir una explicación por escrito a Washington.

CHILE: A 40 AÑOS DEL GOLPE DE ESTADO

Cuatro décadas después del bombardeo militar del Palacio de la Moneda, el 11 de septiembre de 1973, que significó el derrocamiento del gobierno socialista de Salvador Allende, Chile sigue luchando contra viejas y nuevas estructuras.

Conocido como el primer presidente socialista en Occidente elegido democráticamente, Allende comenzó en 1970 una serie de reformas—entre las que se encuentran la estatización de empresas, la nacionalización de la minería y la reforma agraria—que el gobierno militar, con casi dos décadas de gobierno, reestructuró.

Hoy, luego de cuatro décadas, el país se encuentra convulsionado entre protestas obreras, docentes y estudiantiles que reclaman dejar atrás lo que quedó de pinochetismo en la contemporánea democracia chilena.

PEACE, from page 5

It is for this reason that the FARC insist that any agreement should lead to “a Constituent Assembly as a peace treaty and new social contract.” This option has been rejected by the government, claiming that it would delay the end of the conflict and jeopardize the progressive gains of the 1991 Constitution.

According to Luis Javier Orjuela, professor of Political Science at the Universidad de los Andes in Bogotá, Colombia, the Constitution of 1991 established a comprehensive system of social and political rights, accompanied by a neoliberal economic model and creating a society guided by the “market logic.”

Beyond Havana: national impact of the peace process

Throughout this year, Colombia has experienced numerous peasant protests in virtually all of its territories.

In the marches, farmers call for more government support for specific guilds, question the forced eradication of illicit crops and the government support for large-scale mining; they also demand a change to the free trade agreements with the U.S. and the EU—the economic model mentioned by Orjuela.

For Kristina Lyons, a researcher at the University of California Santa Cruz, the peace talks have created “an opportune time” for social mobilization. The debate on land issues has enhanced the formation of a “peasant political identity,” generating solidarity between the rural and the urban realities of the country.

The demonstrations also show the magnitude and complexity of the political challenges that the country would face after the signing of a peace agreement.

—Translation Alfonso Agirre

PAZ, de página 5

Más allá de La Habana: efectos nacionales del proceso de paz

A lo largo de este año Colombia ha vivido numerosas protestas campesinas en prácticamente todo su territorio.

En las marchas, los campesinos reclaman un mayor apoyo estatal para gremios específicos, cuestionan la erradicación forzosa de cultivos ilícitos y el apoyo del gobierno a la minería a gran escala; también exigen un cambio de los tratados de libre comercio con los EEUU y la Unión Europea —el modelo económico mencionado por Orjuela.

Para Kristina Lyons, investigadora en la Universidad de California, Santa Cruz, los diálogos de paz han creado “un momento oportuno” para la movilización social. El debate sobre temas agrarios ha potenciado la formación de una “identidad política campesina”, solidarizando al país urbano con el rural.

Las movilizaciones también evidencian la magnitud y complejidad de los retos políticos que deberá afrontar el país incluso después de la firma de un eventual acuerdo de paz.

HOPE, from page 8

“We promote shows that we love and artists that we like, we don't do shows because they're going to sell,” said Carlos Disdier, founder of La Bohemia Productions. “We like the music that we're going to present.”

Johansen is sure to bring his thoughtful lyrics and humor to the Hope and Healing Concert this year. “Kevin is a talented and creative Latino songwriter and performer whose music is socially conscientious, playful and fun,” explained Garcia. “His songs and performance are uplifting, good for the soul and promotes our vision of a healthy community”.

To learn more about Instituto Familiar de La Raza and the programs they offer to serve the community, visit their website at ifrsf.org.

Kevin Johansen + The Nada and special guest David Aguilar: Sunday, Sept. 22 at the SF Jazz Center, 201 Franklin St. in Hayes Valley. To buy tickets visit sfjazz.org.

ESPERANZA, de página 8

una mezcla de letras en español e inglés que abarcan un continuo de estilos, incluyendo rock, salsa, reggae, cumbia, samba y tango.

“Promovemos espectáculos que nos gustan y artistas que nos gustan, no hacemos espectáculos sólo porque vayan a vender”, dijo Carlos Disdier, fundador de La Bohemia Productions. “Nos gusta la música que vamos a presentar”.

Johansen traerá reflexivas canciones y humor al concierto de Esperanza y Sanación este año. “Kevin es un compositor latino talentoso y creativo cuya música es comprometida socialmente, juguetona y divertida”, explica Garcia. “Sus canciones y presentaciones son alegres, buenas para el alma y promueven nuestra visión de una comunidad saludable”.

Para conocer más sobre Instituto Familiar de La Raza y los programas que ofrece, visite www.ifrsf.org.

Kevin Johansen + The Nada y David Aguilar (invitado especial). Domingo 22 de septiembre en el SF Jazz Center, 201 Franklin St. en Hayes Valley. Para comprar boletos visite www.sfjazz.org.

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez



TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org

Friday, Sept. 13, 2013 – August 17, 2014 DIALOGOS GRÁFICOS-POSADA TO THE PRESENT An exhibition showcasing latino printmaking traditions from José Guadalupe Posada through today's modern graphic artists and printmakers. • The Mexican Museum • Fort Mason Center • (415) 202-9700 • info@mexican-museum.org

Friday, Sept. 13 • 7PM 40 AÑOS: THE BAY AREA REMEMBERS CHILE 9.11.73 Join the Chilean Diaspora in commemorating the 40th anniversary of the Chilean coup in 1973. Visual artists: Pancho Pescador, Cristian Munoz, Ximena Soza, Gonzalo Hidalgo. Media artists: Hector Salgado, Aleixo Goncalves. Musicians: Hector Salgado, Mochi Parra, Lichi Fuentes, Marci Valdivieso, Ricardo Valdivieso, Fernando Torres, Alfonso Jaramillo, Jairo Rodriguez. Poets & narrators: Carlos Baron, Roberto Leni, Fernando Torres, Ximena Soza, Lisa Milos. • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Avenue, Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org

Friday, Sept. 13 • 7 – 11PM • Free ART EXPLOSION OPENING RECEPTION GALA Art Explosion Studios is San Francisco's largest Artist's collective. We will be holding our 20th Annual Fall Open Studios on Sept 13th thru 15th. Come see artists as they exhibit their work from their studios. Painters, sculptures, photographers, fashion designers, and jewelers will be showing. Please come and support original local artists, expand your art collection and find great deals. • 2425 17th St. & 744 Alabama St.

Sunday, Sept. 15 • 1 – 3PM • Free LILA DOWNS • FREE CONCERT AT YERBABUENA GARDENS 2013 Grammy winner Lila Downs and her phenomenal band bring a dramatic, unforgettable reinvention of traditional Mexican music and original compositions fused with blues, jazz, soul, African root, and even klezmer, all supporting her soaring voice. Downs is not afraid to shake things up with a cumbia rock, beat-poet style rap, or even the chirps of an iguana.

Domingo, Sept. 15 • 6PM EL GRITO DE INDEPENDENCIA El Comité Mexicano Cívico Patriótico de San Francisco celebra el 203º aniversario de la independencia de México con mariachi y baile folklórico. • Civic Center Plaza

Monday, Sept. 16 • \$5 LA MUERTE RIFA 2013 Benefit for Colectivo del Rescate Cultural, the organizing entity of the annual San Francisco Day of the Dead Procession. "Nuestros muertos no se venden". Ten unique pieces of artwork created by Juan Pablo Gutierrez. • 1340 Golden Gate Ave. #210 • (415) 933-5465 • juan-pablogutierrez1950@gmail.com

Monday, Sept. 16 • 7PM • \$10 adv, \$15 door SONGS OF HEALING FOR JUAREZ Emergency concert for Las Hormigas. An intimate concert with Diana Gameros, Francisco Herrera and friends. A Legacy of U.S. neo-colonialism has subjected Mexicans and Latin Americans to brutal poverty, displaced off their lands to force them to go to the border areas to work for low wages in the maquilas. In these areas, they face violence and feminicides, drug wars and corrupt police, and the indifference of the government. In Ciudad Juarez, Las Hormigas Comunidad en Desarrollo has been working to heal the wounds of violence and poverty, and to build a new community and social reality. Join us in a new Grito- a call for social

economic justice, independence from poverty and fair trade and in supporting Las Hormigas through a financial crisis. • 2940 16th St. #301 • (415) 863-1225 • www.livingwagesf.org

Tuesday, Sept. 17 • 7PM • Free RESISTANCE MOVEMENT IN HONDURAS Ana Rivera, a 25-year-old resistance leader from the organization Los Necios based in Tegucigalpa, Honduras, will speak about the current situation in her country and the strategies and needs of the resistance movement. Modern Times Bookstore Collective, 2919 24th St. • (415) 282-9246 • www.mtbs.com

Until Saturday, Sept. 21 • Free BAY AREA ARTISTS An invitation, to stop, see, feel and explore the environment, to understand the process of being in a physical or mental place, and develop a new language. Migration, intervention, documenta-

tion, visual thinking and interpretation of family and societal dreams, are some of the points of departure of this unique exhibit featuring Bay Area artists • Mission Cultural Center, 2868 Mission St.

Saturday, Sept. 21 • 3PM MUJERES UNIDAS Y ACTIVAS: ANNUAL DANCE BENEFIT Celebrating twenty-three years of working with immigrant Latinas in the San Francisco Bay Area. Come join delicious Latin-american food, and enjoy the the sounds DJs spinning the best of Latin contemporary, banda, punta, Durangense, Salsa, cumbia, etc. Enjoy and participate in our cash prize dance contest. Bring your checkbook & cash for raffle and silent auction prizes. • El Río, 3158 Mission St. • (415) 621-8140 • www.mujeresunidas.net

Sunday, Sept. 22 • 7PM • \$25 – \$50 INSTITUTO FAMILIAR DE LA RAZA HOPE AND HEALING CONCERT La Bohemia productions and SFJAZZ present Kevin Johansen, one of today's most fun, deep, playful, smart and thoughtful artists in Latino singer-songwriter music, performing at the SFJAZZ Center for the 35th anniversary of Instituto Familiar de la Raza. This concert is part of the Hope and Healing Concert Series benefiting IFR. David Aguilar will be opening the concert. • SF Jazz Center, 201 Franklin St. • www.SFJAZZ.org

Feria de Recursos Comunitarios & EMPLEOS

CONVERSE CON REPRESENTANTES DE DIFERENTES COMPAÑIAS Y ORGANIZACIONES DEL AREA DE LA BAHIA.

JUEVES, OCTUBRE 3, 2013

VALENCIA GARDENS HOUSING LP

390 VALENCIA STREET, SAN FRANCISCO

1PM-3PM

SE RECOMIENDA VESTIR PROFESIONALMENTE

Organizadores del evento: Mission Housing Development Corporation, San Francisco Housing Authority, & The San Francisco Professional Career Network.
Para mayor información, contacte a Martin Ugarte
415.553.3260 x106
mugarte@missionhousing.org

FESTIVAL FLAMENCO GITANO

DIRECT FROM SPAIN!

BAYAREAFLAMENCOFESTIVAL.ORG

8TH ANNUAL BAY AREA FLAMENCO FESTIVAL

THREE WEEKENDS!
THREE SHOWS!
SEPT 21 THRU OCT 6
SAN FRANCISCO
BERKELEY & SANTA CRUZ

Photo by Sam Makkaf-Phillips

THE RIGHT TO STAY HOME: HOW U.S. POLICY DRIVES MEXICAN MIGRATION

KPFA RADIO 94.1 FM with Alameda Labor Council, East Bay Alliance for a Sustainable Economy, El Tecolote newspaper, Filipinos Advocates for Justice, Global Exchange, Interfaith Coalition for Immigrant Rights, Pájaro Latinoamericano – KP00, Radio Bilingue United Food and Commercial Workers Local 5, and UNITE HERE Local 2850 present

DAVID BACON

Labor organizer, immigrant rights activist, reporter, documentary photographer, veteran radio host, author of The Children of NAFTA, Communities Without Borders, Illegal People correspondent for The Nation, TruthOut, The Progressive & MIGUEL GUERRERO, producer & host of KPFA's Rock en Rebelion

Thursday, September 26, 7:30 PM

Oakland Asian Cultural Center, 388 Ninth St., Oakland

\$12 advance tickets: brownpapertickets.com T: 800-838-3006 or Marcus Books, Pegasus Books (3 locations), Moe's, Mrs. Dalloway's, Walden Pond Bookstore, Diesel & Bookstore, SF: Modern Times, \$15 door, benefits KPFA, info: kpfa.org/events

CINE MAS+

2013 SAN FRANCISCO LATINO FILM FESTIVAL SEPTEMBER 12-27

NARRATIVE FEATURES

- "7 cajas" (Juan Carlos Maneglia/Tana Schembori, Paraguay, 2012)
- "Disparos" (Juliana Reis, Brasil, 2012)
- "Barrio Brawler" (Jose Montesinos, USA, 2013)
- "Lo azul del cielo" (Juan Uribe, Colombia, 2013)
- "Chicama" (Omar Forero, Perú, 2013)
- "Delusions of Grandeur" (Iris Almaraz/Gustavo Ramos, USA, 2012)
- "Garifunas in Peril" (Ali Allie/Ruben Reyes, Honduras/USA, 2013)
- "Homebound" (Fanny Véliz, USA, 2013)
- "La paz" (Santiago Loza, Argentina, 2013)
- "Mejor no hablar de ciertas cosas" (Javier Andrade, Ecuador, 2012)
- "Ruta de la Luna" (Juan Sebastián Jácome, Panamá/Ecuador, 2012)
- "Sex, Love, & Salsa" (Adrian Manzano, USA, 2012)
- "Sofia y el Terco" (Andrés Burbano, Colombia, 2012)
- "Tlatelolco, verano de 68" (Carlos Bolado, Argentina/México, 2013)
- "Patás arriba" (A. García Wiedemann, Venezuela/Colombia/Brasil, 2011)
- "Xingu" (Cao Hamburger, Brasil, 2012)

DOCUMENTARY FEATURES

- "La piedra ausente" (Sandra Rozental/Jesse Lerner, México, 2012)
- "Everything Comes from the Street" (Alberto López Pulido, USA, 2013)
- "Corazón del Cielo, corazón de la Tierra" (F. Sandig/Eric Black, Germany, 2011)
- "La Camioneta: A Journey of One American School Bus" (Mark Kendall, USA/

Guatemala, 2012)

- "Latinos Beyond Reel" (Miguel Picker/Chyng Sun, USA, 2013)
- "La cigüeña metálica" (Joan López, España/El Salvador, 2013)
- "Mi corazón en Yambo" (María Fernanda Restrepo, Ecuador, 2011)
- "La gente del Río" (Martin Benchimol/Pablo Aparo, Argentina, 2012)
- "Stable Life" (Sara MacPherson, USA, 2013)
- "Tejiendo sabiduría" (Nicole Karsin, USA, 2012)
- "What about Columbus" (Lander Camarero, Spain, 2012)

SHORT FILMS – NARRATIVE & DOCUMENTARY

- "The Acting Lesson" (N. Calzada/C. Pelaez, USA, 2012)
- "Echo Bear" (Yolanda Cruz, México, 2012)
- "Lonche" (Claire Weissbluth, USA, 2013)
- "The Nightshift" (Armando Uclés, 2012)
- "Oiaymelo" (Nicholas Carter, Colombia, 2013)
- "Quital" (Francisco J. Paparella, Chile, 2013)
- "El compromiso del rastrillo" (Santi Veiga, Spain, 2012)
- "Shooting Star Salesman" (Kico Velarde, USA, 2012)
- "Tamale" (Carlos Martinez, USA, 2013)
- "The Unique Ladies Gloria" (María Guadalupe Morán, USA, 2011)
- "Life, Deferred" (Brenda Avila-Hanna, USA, 2013)
- "Yasuni" (Nicolás Entel, USA/Ecuador, 2013)

Join the **BINGO** Craze & Win Big Bucks!

ARMY STREET BINGO					BINGO									
1	17	31	49	64	7	16	33	46	65	2	20	35	48	62
5	20	35	51	67	9	21	34	47	68	4	24	36	49	64
8	21	Free	55	70	10	22	Free	50	61	5	27	Free	52	67
11	23	37	58	73	12	26	38	51	71	9	29	42	55	70
14	25	39	60	75	15	28	40	56	71	13	30	45	59	73

1740 Cesar Chavez St.

Thursday-Sunday*

@ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)

*New Wednesday session starts Sept. 4!

Buy-in:
\$35 w/Turbo/
\$25 Second
Turbo

Saturday & Sunday

@ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Buy-in:
\$30 w/Turbo/
\$20 Second
Turbo

Plus Halftime
Drawing for Cash
& Free Play

Free Parking
& Coffee

- Hall security provided

Over
\$10,000
paid per
session

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in
Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

PV



It's Never Too Late!

Late Start, Short-term and Non-Credit Classes
start all semester long

Register now: www.ccsf.edu

See You at City!

They serve our community.
We celebrate their service.



Orson Aguilar
Executive Director
The Greenlining Institute



Rose Amador-Le Beau
President and CEO
Center for Training and Careers



Stephanie Bravo
Founder and President
StudentMentor.org



Maria Marroquin
Executive Director
Day Worker Center of Mountain View

local heroes

Congratulations to the 2013 Latino Heritage Month Local Heroes. Union Bank and KQED are honored to recognize these four recipients who serve as a continuous source of inspiration and fill our communities with hope, dreams and possibilities.

To nominate a Local Hero, visit unionbank.com/heroes

KQED

UnionBank®